

© Я. А. Панченко (Украина)

* * *

Вастá татэ, сар бар улэ,
Шудрэ.
Би екх екхэскэро амэ,
Мулэ.
Йилó пхагó пэ которá.
Сунэ
Дикхáв. Тхабóн тирé уштá.
Билán э пáгуря ратí,
Дукхá?
Амэнгэ туса т'ас наштí
Якхá
Чхучхé?
Овá!
Ай пáлэ дикхáв
Екх тугтар сунэ.
Камлí...

(Подстрочный перевод)

Руки как камень стали,
Холодны.
Без друг друга мы,
Мертвы.
Сердце разбито на куски.
Сны
Вижу. Твои горят уста.
Льды тают в ночи.
Муки?
Нам с тобою быть нельзя.
Глаза
Пусты?
Да!
И снова вижу
Только о тебе сны.
Любимая...

СУНО¹

Лэ манушэсти о сунó снисáйвэл,
Дэвлэса сар паш мóря во пхирéл,

¹ Стихотворение написано по мотивам христианской притчи.

Ай по тишай ашэнаспэ дуй сляды,
Тай дэ чери сыкадёл жуйимос.
Дэ врямя май пхарі лэ манушэсти
Екх слядо, сар о кхам рятэ, хайіл...
Мануш кав Дэл пушэл муклэ якхэнца:
— Мэрно о трайо Тути оттердём,
До ди нисоса пэс на хохававас,
Но собстар, кала ханас ман дукха,
Глабако андо цэр авэлас гласо,
Билайло пав тишай о слядо Тё?
Мэ корконо по дром трайоско жавас?

Ай лэсти отпхэнэл о Дэл алав:
— Мэрно шаво, си тутэ кала бйда,
Мэ андравас тут упрэ пэ васт,
Ай те ясва кхосэл Дэвлэсти ййда.

СОН

(Подстрочный перевод)

Человеку сон приснился,
С Богом будто у моря он проходит,
А на песке оставались два следа,
И на небе показана <вся его> жизнь.
Во время самое тяжкое человека
Один след, как солнце в ночи, пропадал...
Человек у Бога спрашивает с опущенными глазами:
— Мою жизнь Тебе открыл,
В душе ничем себя не обманывал,
Но почему, когда терзали меня тяготы,
Скорби в доме являлся голос,
Таял на песке след Твой?
Я один по дороге жизни шел?

И ему отвечает Бог:
— Мое дитя, когда у тебя беда,
Я брал тебя на руки,
И твои слезы утирало Божье облачение.

* * *

Шорэл брышынд палай фэлястра,
Пайеса ушарэл тынга,
О рат питял аври пай састрэ,
Хан ди андрал састэ яга.

Побэш инкэ амэнца, дэдэ,
Десавэл дес нэво дэ траш,
Англэ амэн э врямя традэл,
Мангав, Дэвэла, пэрээш!

Халадёл пхув шудрэ ясвэнца,
Лунгёл тирэ шавэсти шор,
Якхэ пхэрдён калэ кхоснэнца,
Жанэс, нинэй ман бүүдэр зор...

Шорэл брышынд палай фэлястра,
Пайэса ушарэл дукхэ,
Пхэнэн, со врямя сigo прэстэл,
Но состар на шутён якхэ?

(Подстрочный перевод)

Льет дождь за окном,
Водой укрывает печаль,
Кровь течет на оковы,
Выедают душу сильные огни.

Посиди еще с нами, отец,
Наступает день новый в ужасе,
Вперед нас время торопит,
Прошу, Боже, остановись!

Умывается земля холодными слезами,
Растет твоего сына борода,
Глаза полнятся черными платками.
Знаешь, у меня больше нет сил...

Льет дождь за окном,
Водой покрывает боль,
Говорят, что время быстро бежит,
Но почему не высыхают глаза?

МЭ СЫМ ВЛАХО

(Из шутивного цикла «Мэ сом ром» — «Я — цыган»)

Ай катуна́ри мэ пху́ро,
Лоло́ си ма́ндэ гадоро́,
Дэвлэ́стар сым мэ бахтало́

Жанэл вся люма — захалó.

Анда тир тердэм цылдари,
Виндьярдэм лэс по базари,
Парудэм пэ трин граста,
Тай инкэ гонó астря.

Дем андрé мэ лэ грастэн,
Пашылэм мэ пáша лэн,
Тай дикхлэм котэ ла щя,
Шукарня́ тай бут лащя́.

Астардэм ла пáла бал,
Дем чукня́са, сар балвáл,
Бэшадэм мэ ла по грас,
Мáнди мэк гэтой о мас.

Я — ВЛАХ

(Подстрочный перевод)

Ах, старый я кочевник,
Красная у меня рубаха,
От Бога я счастливчик
Знает весь мир — норовист.

Из муравья сделал иноходца
Вывез его на базар,
Поменял на трех коней,
И еще мешок денег.

Запряг я лошадей,
Подъехал к реке,
И увидел там девушку,
Красивую и очень хорошую.

Схватил ее за волосы,
Взмахнул кнутом, словно ураган,
Посадил ее на коня,
Мне пусть варит мясо.